

El Derecho de Vivir en Paz (Victor Jara)	04'12"
Manifiesto (Victor Jara)	03'52"
Duerme Negrito (Traditionnel)	03'37"
La Cocinerita (Victor Jara)	03'00"
Deja la Vida Volar (Victor Jara)	05'50"
Lo Único que Tengo (Victor Jara)	04'50"
Vientos del Pueblo (Victor Jara)	03'12"
Canto Libre (Victor Jara)	05'40"
Angelita Huenumán (Victor Jara)	04'15"
Te Recuerdo Amanda (Victor Jara)	05'08"
Gracias a la Vida (Violeta Parra)	07'05"
Total	50'41"



Lisa Rosillo • Voix ■ Michel Mainil • Saxophones ténor & soprano ■ Alain Rochette • Direction Musicale, piano & arrangements ■ Nicholas Yates • Contrebasse ■ Antoine Cirri • Drums



5 410547 751122

CENTRAL



www.travers.be

TRA 025

LE POÈTE AU CHANT LIBRE

# VICTOR JARA



MICHEL MAINIL QUARTET & LISA ROSILLO

DIRECTION MUSICALE: ALAIN ROCHETTE

	<p><b>El derecho de vivir en paz</b>  <i>Victor Jara</i>  El derecho de vivir  poeta Ho Chi Minh,  que golpea de Vietnam  a toda la humanidad.  Ningún cañón borraré  el surco de tu arrozal.  El derecho de vivir en paz.</p> <p>Indochina es el lugar  mas allá del ancho mar,  donde revientan la flor  con genocidio y napalm.  La luna es una explosión  que funde todo el clamor.  El derecho de vivir en paz.</p> <p>Téo Ho, nuestra canción  es fuego de puro amor,  es palomo palomar  olivo de olivar.  Es el canto universal  cadena que hará triunfar,  el derecho de vivir en paz.</p>	<p><b>Le droit de vivre en paix</b> <b>1</b></p> <p>Le droit de vivre  Poète Ho Chi Minh,  Qui frappe du Vietnam  A toute l'humanité.  Aucun canon n'effacera  Le sillon de ta rizière.  Le droit de vivre en paix.</p> <p>L'Indochine est l'endroit  Bien au-delà de la vaste mer,  Où l'on fait sauter la fleur  A coup de génocide et de napalm.  La lune est une explosion<sup>10</sup>  Que fait sauter toute la clameur  Le droit de vivre en paix.</p> <p>Tío Ho, notre chanson  Est un feu de pur amour,  C'est un pigeon de pigeonnier  Un olivier d'oliveraie.  C'est le chant universel  Chaîne qui fera triompher  Le droit de vivre en paix.</p>
--	---	---

<p><b>Manifiesto</b> <i>Victor Jara</i>  Yo no canto por cantar  ni por tener buena voz,  canto porque la guitarra  tiene sentido y razón.  Tiene corazón de tierra  y alas de palomita,  es como el agua bendita,  santigua glorias y penas.  Aquí se encajó mi canto,  como dijera Violeta,  guitarra trabajadora  con olor a primavera.  Que no es guitarra de ricos  ni cosa que se parezca.  Mi canto es de los andamios  para alcanzar las estrellas.  Que el canto tiene sentido  cuando palpita en las venas...  del que morirá cantando,  ... las verdades verdaderas.  No las lisonjas fugaces  ni las famas extranjeras  sino el canto de una lonja  hasta el fondo de la tierra.  Ahí donde llega todo  y donde todo comienza,  canto que ha sido valiente,  siempre será canción nueva, (3x)</p>	<p><b>Manifeste</b> <b>2</b>  Je ne chante pas pour chanter  Ou parce que j'ai une belle voix,  Je chante parce que la guitare  A raison et fait sens.  Elle a un cœur de terre  Et des ailes de colombe,  Elle est comme l'eau bénite,  Elle signe les gloires et les peines.  Ici s'est mis mon chant,  Comme dirait Violeta,  Guitare travailleuse  Qui sent le printemps.  Ce n'est pas une guitare de riches  Et elle ne paye pas de mine.  Mon chant vient des échafaudages  Pour atteindre les étoiles.  Car le chant fait sens  Lorsqu'il palpite dans les veines...  De celui qui mourra en chantant,  ... Sortent les vraies vérités.  Non pas les flatteries fugaces  Ni les célébrités étrangères  Mais le chant d'un marché  Jusqu'au fond de la terre.  Là où tout arrive  Et où tout commence,  Je chante ce qui a été courageux, toujours  une nouvelle chanson, (3x)</p>	<p><b>Merci à la vie</b> <b>11</b>  Merci à la vie qui m'a tant donné  Elle m'a donné deux étoiles qui, lorsque je les ouvre,  Me font parfaitement distinguer le noir du blanc<sup>10</sup>  Et, dans les hauteurs du ciel, la voûte étoilée  Et, dans les multitudes, l'homme que j'aime  Merci à la vie qui m'a tant donné  Elle m'a donné l'ouïe qui, dans toute sa portée,  Enregistre nuit et jour grillons et canaris,  Marteaux et turbines, aboiements et averses,  Et la voix si tendre de mon bien-aimé  Merci à la vie qui m'a tant donné  Elle m'a donné le son et l'alphabet;  Et avec lui, les mots que je pense et déclare:  Mère, ami, frère et lumière éclairant  La route de l'âme de celui que j'aime  Merci à la vie qui m'a tant donné  Elle m'a donné la marche de mes pieds fatigués;  Avec eux j'ai foulé villes et flaques d'eau,  Plages et déserts, montagnes et plaines,  Et ta maison, ta rue et ton patio  Merci à la vie qui m'a tant donné  Elle m'a donné le coeur qui agite son cadre  Quand je regarde le fruit du cerveau humain,  Quand je regarde le bien si loin du mal,  Quand je regarde au fond de tes yeux clairs  Merci à la vie qui m'a tant donné  Elle m'a donné le rire et elle m'a donné les pleurs  Ainsi je distingue le bonheur de la détresse,  Les deux matériaux qui forment mon chant,  Et votre chant qui n'est autre que mon chant,  Et le chant de tous qui est mon propre chant  Merci à la vie qui m'a tant donné</p>
---	---	---

<p><b>Gracias a la vida</b> <i>Violeta Parra</i></p> <p>Gracias a la vida que me ha dado tanto  Me dio dos luceros, que cuando los abro,  Perfecto distingo lo negro del blanco  Y en el alto cielo su fondo estrellado  Y en las multitudes el hombre que yo amo  Gracias a la vida que me ha dado tanto  Me ha dado el oído que en todo su ancho  Graba noche y día, grillos y canarios,  Martillos, turbinas, ladridos, chubascos,  Y la voz tan tierna de mi bien amado  Gracias a la vida que me ha dado tanto  Me ha dado el sonido y el abecedario;  Con el las palabras que pienso y declaro:  Madre, amigo, hermano, y luz alumbrando  La ruta del alma del que estoy amando  Gracias a la vida que me ha dado tanto  Me ha dado la marcha de mis pies cansados;  Con ellos anduve ciudades y charcos,  Playas y desiertos, montañas y llanos,  Y la casa tuya, tu calle y tu patio  Gracias a la vida que me ha dado tanto  Me dio el corazón que agita su marco  Cuando miro el fruto del cerebro humano,  Cuando miro al bueno tan lejos del malo,  Cuando miro al fondo de tus ojos claros  Gracias a la vida que me ha dado tanto  Me ha dado la risa y me ha dado el llanto  Así yo distingo dicha de quebranto,  Los dos materiales que forman mi canto,  Y el canto de ustedes que es mi mismo canto,  Y el canto de todos que es mi propio canto  Gracias a la vida que me ha dado tan</p>	<p><b>La cocinerita</b> <i>Victor Jara</i></p> <p>Cuchillo 'i palo,  platito 'i loza,  ollita de barro,  se l'hi comprado, se l'hi comprado,) ) (2x)  a mi cocinera; ) (2x)  Y con mi caja  vengo cantando,  coplas de Tilcara  por que ya estamos, )  por que ya estamos, ) (2x)  en el medio 'el carnaval. )  Planta de ají, planta 'i tomate,  'onde estará mi cocinerita?)  ¡ay!, ¿tomando mate?; ) (2x)  or ti suspira mi fin de fiesta  a Doña Pispira;  'onde convidan, onde convidan,) ) (2x)  con queso de cabra; ) (2x)  Hojita 'e coca, / y a mi molido,  ramito de albahaca,  se l'hi comprado  se l'hi comprado, a mi negra;  Se l'hi comprado  se l'hi comprado, a mi cocinera.  Planta de ají, planta 'i tomate,  'onde estará mi cocinerita?)  ¡ay!, ¿tomando mate?; ) (2x)</p>	<p><b>La petite cuisinière</b> <b>3</b></p> <p>Couteau de bois  une petite assiette de faïence  une petite marmite de terre  J'ai acheté, j'ai acheté ,)  à ma petite cuisinière ) (2x)  Et avec ma caisse  je viens en chantant  des couplets de Tilcara  car nous sommes déjà )  car nous sommes déjà ) (2x)  au milieu du carnaval )  Plant de piment, plant de tomate  Où se trouvera ma petite cuisinière ?)  Ah ! Prenant le mate ) 2x  Pour toi soupire ma fin de fête  chez Doña Pispira  où ils invitent, où ils invitent ! )  avec du fromage de chèvre; ) 2x  Petite feuille de coca  et à moi du piment,  un petit bouquet de basilic,  j'ai acheté, / j'ai acheté ,à ma noire  J'ai acheté,  j'ai acheté ,à ma petite cuisinière.  Planta de ají, planta 'tomate,  ¿'onde estará mi cocinerita? )  ¡ay!, ¿tomando mate?; ) 2x</p>
--	---	--

<p><b>Deja La Vida Volar</b> <i>Victor Jara</i>  En tu cuerpo flor de fuego/tienes paloma,  un temblor de primaveras,  palomitay, / un volcán corre en tus venas.  Y mi sangre como brasa  tienes paloma,  en tu cuerpo quiero hundirme  palomitay, / hasta el fondo de tu sangre.  I sol morirá, morirá,  la noche vendrá, vendrá  Envuélvete en mi cariño  deja la vida volar  tu boca junto a mi boca  paloma, palomitay. / ¡Ay! paloma.  En tu cuerpo flor de fuego / tienes paloma,  una llamada mía / palomitay,  que ha calmado mil heridas.  Ahora volemós libres / tierna paloma  no pierdas las esperanzas / palomitay,  la flor crece con el agua.</p> <p>El sol volverá, volverá,  la noche se irá, se irá.  Envuélvete en mi cariño  deja la vida volar  tu boca junto a mi boca  paloma, palomitay.  ¡Ay! paloma.</p>	<p><b>Laisse voler la vie</b> <b>4</b>  Ton corps, fleur de feu retient une colombe  un frémissement de printemps  Colombine / Un volcan agite tes veines  Et mon sang est comme braises  tu es colombe  je veux me noyer dans ton corps  Colombine/immergé dans ton san  Le soleil mourra, mourra  La nuit viendra, viendra  Enfouis-toi dans ma tendresse  Laisse voler la vie  Ta bouche à ma bouche  Colombe, Colombine / Oh colombe.  Ton corps, fleur de feu retient une colombe  Je brûle d'une flamme / Colombine  Qui adoucit mille lésions  Volons à présent libres / douce colombe  ne perds pas l'espoir / colombine  La fleur pousse avec l'eau</p> <p>Le soleil reviendra, reviendra  la nuit s'en ira, s'en ira  Enfouis-toi dans ma tendresse  laisse voler la vie  Ta bouche à ma bouche  Colombe Colombine  Oh colombe.</p>	<p><b>Te recuerdo Amanda</b>  <i>Te recuerdo Amanda</i>  <i>la calle mojada</i>  <i>corriendo a la fabrica donde trabajaba</i>  <i>Manuel</i></p> <p><i>La sonrisa ancha, la lluvia en el pelo,</i>  <i>no importaba nada</i>  <i>ibas a encontrarte con el,</i>  <i>con el, con el, con el</i>  Son cinco minutos  la vida es eterna, en cinco minutos  Suenan la sirena, de vuelta al trabajo  y tu caminando lo iluminas todo  los cinco minutos te hacen florecer  <i>Te recuerdo Amanda ...</i>  Que partió a la sierra  que nunca hizo daño, que partió a la  sierra</p> <p>y en cinco minutos, quedó destrozado  Suenan las sirenas  de vuelta al trabajo  muchos no volvieron  tampoco Manuel  Te recuerdo Amanda,  la calle mojada  corriendo a la fábrica,  donde trabajaba Manuel.</p>	<p><b>Je me souviens, Amanda</b> <b>9</b>  <i>Je me souviens de toi, Amanda</i>  <i>La rue mouillée</i>  <i>courant à la fabrique où travaillait</i>  <i>Manuel</i></p> <p><i>Le large sourire, la pluie dans les cheveux,</i>  <i>Rien n'avait d'importance</i>  <i>Tu allais le retrouver,</i>  <i>Lui, lui, lui, lui</i>  Ce sont cinq minutes  La vie est éternelle En cinq minutes  La sirène retentit, de retour au travail  Et toi, en marchant, tu illumines tout  Les cinq minutes Te font fleurir  <i>Je me souviens de toi, Amanda</i>  Qui est parti à la sierra  Qui n'a jamais fait de mal, il est parti à la  sierra</p> <p>Et en cinq minutes, a été détruit  Hurlent les sirènes,  De retour au travail  Beaucoup ne sont pas revenus  Et Manuel non plus  Je me souviens de toi, Amanda  La rue mouillée  Et toi, courant à la fabrique  Où travaillait Manuel</p>
---	---	---	--

<p><b>Angelita Huenumán</b> <i>Victor Jara</i>  En el valle de Pocuno  donde rebota el viento del mar  donde la lluvia cría los musgos  vive Angelita Huenumán.  Entre el mañío y los hualles  el avellano y el pitrán  entre el aroma de las chilcas  vive Angelita Huenumán.  Cuidada por cinco perros  un hijo que dejó el amor  sencilla como su chacrita  el mundo gira alrededor.  La sangre roja del copihue  corre en sus venas Huenumán  junto a la luz de una ventana  teje Angelita su vida.  Sus manos bailan en la hebra  como alitas de chincol  es un milagro como teje  hasta el aroma de la flor.  En tus telares, Angelita,  hay tiempo, lágrima y sudor  están las manos ignoradas  de éste, mi pueblo creador.  Después de meses de trabajo  el chamal busca comprador  y como pájaro enjaulado  canta para el mejor postor</p>	<p><b>Angelita Huenumán</b> <b>8</b>  Dans la vallée de Pocuno  Où jaillit le vent de la mer  Où la pluie cultive la mousse  Vit Angelita Huenumán.  Entre le mañío et les hualles  Le noisetier et le pitrán<sup>1</sup>  Entre l'odeur des fuchsias  Vit Angelita Huenumán.  Gardée par cinq chiens  Un fils qui a quitté son amour  Simple comme sa petite ferme  Le monde tourne autour.  Le sang rouge du copihue<sup>2</sup>  Coule dans ses veines Huenumán  Près de la lumière d'une fenêtre  Angelita tisse sa vie.  Ses mains dansent sur le fil  Comme les ailes d'un bruant<sup>3</sup>  C'est un miracle comment elle tisse  Jusqu'à l'odeur de la fleur.  Sur ses métiers à tisser, Angelita,  Il y a du temps, des larmes et de la sueur  Les mains sont ignorantes  De cela, mon peuple créateur.  Après des mois de travail  La couverture cherche acheteur  Et comme un oiseau en cage  Elle chante pour le plus offrant.</p>	<p><b>Lo único que tengo</b> <i>Victor Jara</i>  Quién me iba a decir a mí,  cómo me iba a imaginar  si yo no tengo un lugar  en la tierra.  Y mis manos son lo único que tengo  y mis manos son mi amor y mi  sustento.  Y mis manos son lo único que tengo  Son mi amor y mi sustento.  No hay casa donde llegar,  mi padre y mi madre están  más lejos de este barrial  que una estrella.  Quién me iba a decir a mí  que yo me iba a enamorar  cuando no tengo un lugar  en la tierra.  Y mis manos son lo único que tengo  y mis manos son mi amor y mi  sustento.  Y mis manos son lo único que tengo  Son mi amor y mi sustento.</p>	<p><b>Tout ce que j'ai</b> <b>5</b>  Qui me l'aurait dit, à moi,  Comment me l'aurais-je imaginé  Si je n'ai pas un seul endroit  Sur terre.  Et mes mains sont tout ce que j'ai  Et mes mains sont mon amour et mon  soutien.  Et mes mains sont tout ce que j'ai  Ce sont mon amour et mon soutien.  Il n'y a pas de maison où aller,  Mon père et ma mère  Sont plus loin de ce quartier  Qu'une étoile.  Qui me l'aurait dit, à moi,  Que j'allais tomber amoureux  Alors que je n'ai pas un seul endroit  Sur terre.  Et mes mains sont tout ce que j'ai  Et mes mains sont mon amour et mon  soutien.  Et mes mains sont tout ce que j'ai  Ce sont mon amour et mon soutien.</p>
---	---	---	--

<p><b>Vientos Del Pueblo</b> <i>Victor Jara</i>  De nuevo quieren manchar  mi tierra con sangre obrera  los que hablan de libertad  y tienen las manos negras.  Los que quieren dividir  a la madre de sus hijos  y quieren reconstruir  la cruz que arrastrara Cristo.  Quien ocultar la infamia  que legaron desde siglos,  pero el color de asesinos  no borrarán de su cara.  Ya fueron miles y miles  los que entregaron su sangre  y en caudales generosos  multiplicaron los panes  Ahora quiero vivir  junto a mi hijo y mi hermano  la primavera que todos  vamos construyendo a diario.  No me asusta la amenaza,  patrones de la miseria,  la estrella de la esperanza  continuará siendo nuestra.  Vientos del pueblo me llaman,  vientos del pueblo me llevan,  me esparcen el corazón  y me aventan la garganta.  Así cantará el poeta  mientras el alma me suene  por los caminos del pueblo  desde ahora y para siempre.</p>	<p><b>Les vents du peuple</b> <b>6</b>  De nouveau ils veulent salir  ma terre avec du sang ouvrier  ceux qui parlent de liberté  et qui ont les mains noires  Ceux qui veulent séparer  la mère de ses fils  et qui veulent reconstruire  la croix qui traîne le Christ.  Ils veulent occulter l'infamie  qu'ils léguèrent depuis des siècles,  mais l'air d'assassins  ne s'effacera pas de leur visage.  Ils furent déjà des milliers  ceux qui donnèrent leur sang  et en flots généreux  multiplièrent les pains.  Maintenant je veux vivre  aux côtés de mon fils et de mon frère  le printemps que tous  nous construisons au quotidien.  Je n'ai pas peur de la menace,  patrons de la misère,  l'étoile de l'espoir  continuera à nous appartenir  Les vents du peuple m'appellent  les vents du peuple me portent  ils me dispersent le cœur  et me dégagent la gorge.  Ainsi chantera le poète  tandis que l'âme m'appelle  par les chemins du peuple  à partir de maintenant et pour toujours.</p>	<p><b>Canto Libre</b> <i>Victor Jara</i>    El verso es una paloma  que busca donde anidar.  Estalla y abre sus alas  para volar y volar.    Mi canto es un canto libre  que se quiere regalar  a quien le estreche su mano  a quien quiera dispartar.    Mi canto es una cadena  sin comienzo ni final  y en cada eslabón se encuentra  el canto de los demás.    Sigamos cantando juntos  a toda la humanidad.  Que el canto es una paloma  que vuela para encontrar.  Estalla y abre sus alas  para volar y volar.  Mi canto es un canto libre.</p>	<p><b>Chant Libre</b> <b>7</b>    Le poème est une colombe  Qui cherche où bien nicher  Elle crie et ouvre les ailes  Et vole, et vole/pour voler et voler    Mon chant est un chant libre  Qui cherche à se donner/à s'offrir  À qui lui tend la main  A qui voudrait tirer    Ma chanson est une chaîne  Sans début et sans fin  Et chaque chaînon contient  le chant du monde entier    Entonnons donc ensemble  pour l'humanité entière  Ce chant qui est colombe  Qui vole pour découvrir  Elle crie et ouvre les ailes  pour voler et voler  Mon chant est un chant libre</p>
--	--	--	---